

**UMOWA WSPÓŁPRACY MIĘDZYNARODOWEJ
ZAWARTA POMIĘDZY UNIVERSIDADE FEDERAL
DO PARANÁ (UFPR), BRAZYLIA
I UNIWERSYTETEM KAZIMIERZA WIELKIEGO
(UKW), POLSKA**

Universidade Federal do Paraná, publiczna jednostka prawna, zgodnie z warunkami Ustawy nr 1254 z 4 grudnia 1950 r., zorganizowana jako jednostka całkowicie niezależna, z siedzibą przy Rua XV de Novembro, 1299, Curitiba, Paraná, Brazylia, dalej zwana **UFPR**, reprezentowana przy niniejszej umowie przez jego Rektora, Profesora Dr. Marcosa Sfair Sunye, w wykonaniu praw przyznanych mu na mocy Artykułu 30 paragraf XII Konstytucji UFPR a Uniwersytetem Kazimierza Wielkiego, z siedzibą przy ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz, dalej zwany **UKW**, reprezentowanym przy niniejszej czynności przez: - prof. dr. hab. Bernarda Mendlika- Rektora, uzgodniły zawarcie niniejszej Umowy o współpracy na następujących warunkach.

ARTYKUŁ PIERWSZY - CEL

Celem niniejszej Umowy jest nawiązanie wzajemnej współpracy między UFPR i UKW. Uniwersytety niniejszym wyrażają swoją wolę promowania wymian edukacyjnych, administracyjnych i akademickich, które będą korzystne dla obu instytucji, takich jak:

**ACORDO DE COOPERAÇÃO QUE ENTRE SI
CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DO
PARANÁ (UFPR), BRASIL, E A UNIVERSIDADE DE
KAZIMIERZ WIELKI (UKW), POLÓNIA**

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ, pessoa jurídica de direito público, nos termos da Lei 1254/50, de 04 de dezembro, organizada sob a forma de autarquia de regime especial, com sede à Rua XV de Novembro, 1299, Curitiba, Paraná, Brasil, doravante denominada UFPR, neste ato representada por seu Reitor, Professor Dr. Professor Marcos Sfair Sunye, no uso de suas atribuições que lhe confere o artigo 30, inciso XII do estatuto da UFPR, e a UNIWERSYTET KAZIMIERZA WIELKIEGO, com sede à at Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz, doravante denominada UKW, neste ato representada por seu Reitor, prof. dr hab. Bernard Mendlik, resolvem de comum acordo firmar o presente Acordo de Cooperação em conformidade com as cláusulas a seguir:

CLÁUSULA 1 - OBJETO

objeto do presente Acordo é estabelecer uma cooperação mútua ampla entre a UFPR e a UKW. As Universidades signatárias manifestam a intenção de promover intercâmbios que trarão benefícios mútuos para as suas instituições. Intercâmbios educacionais, administrativos

**INTERNATIONAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
(UFPR), BRAZIL AND KAZIMIERZ WIELKI
UNIVERSITY (UKW), POLAND**

Universidade Federal do Paraná, legal entity of public right, in accordance with the terms in Law no. 1254 from December 4, 1950, organized under the format of a special regimen autarchy, with headquarters at Rua XV de Novembro, 1299, Curitiba, Paraná, Brazil, hereafter referred to as UFPR, represented in this agreement by its Rector, Professor Marcos Sfair Sunye, PhD, in exercise of his powers conferred upon him by Article 30, paragraph XII of the UFPR Constitution, and Kazimierz Wielki University, with headquarters at Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz, hereafter referred to as UKW, represented on this act by its Rector, prof. dr hab. Bernard Mendlik, hereby agree to establish the present Cooperation Agreement in accordance with the following clauses:

FIRST CLAUSE -OBJECTIVE

The objective of the present Agreement is to establish a mutual cooperation between UFPR and UKW. The Universities hereby state their intent to promote exchanges that will be of mutual benefit for their institutions. Educational, administrative and

- a) Wizyty i wymiany nauczycieli i studentów, współpraca naukowa, dydaktyczna oraz inne działania w kilkunastu obszarach akademickich, a także programy zarządzania uniwersytetem;
- b) Koordynacja i udział w działaniach takich jak projekty badawcze, seminaria, konferencje, we wspólnych programach krótkoterminowych i długoterminowych;
- c) Kursy na różnych poziomach i wymagające różnych kompetencji dla pracowników i studentów;
- d) Wzajemna wymiana informacji na temat wyników badań naukowych, publikacji i materiałów akademickich.

ARTYKUŁ DRUGI - WDROŻENIE

W celu wdrożenia działań współpracy zawartych w Artykule pierwszym strony opracują szczegółowe projekty sformalizowane w Umowach dodatkowych i określone w Planach Pracy, właściwie zatwierdzone i na warunkach niniejszej Umowy Współpracy.

- POSTANOWIENIE DODATKOWE:** Umowa dodatkowa, o której mowa w tym artykule, musi zawierać minimum następujące informacje:
- a) Określenie przedmiotu umowy;
 - b) Cele do osiągnięcia;
 - c) Kroki lub etapy wdrożenia;
 - d) Plan wykorzystania zasobów finansowych, gdy będzie miał zastosowanie,
 - e) Harmonogram wydatków, gdy będzie miał zastosowanie

e acadêmicos são considerados aqui, mas não limitados a,

- a) Visitas e intercâmbio de professores e estudantes, objetivando a realização da pesquisa, ensino e extensão nas mais diversas áreas acadêmicas bem como programas de gestão universitária;
- b) Coordenação e participação em atividades tais como projetos de pesquisa, seminários, conferências, em programas comuns de curto e longo prazos;
- c) Cursos de diferentes níveis e espécies para o corpo docente e discente;
- d) Intercâmbio mútuo de informações decorrentes de resultados de pesquisa, material acadêmico e publicações.

CLÁUSULA 2ª - EXECUÇÃO

Para a execução do objeto acordado na cláusula primeira, os cooperantes elaborarão projetos específicos que serão formalizados por Termos de Convênio e definidos em Planos de Trabalho, devidamente aprovados e vinculados ao presente Termo de Cooperação.

PARÁGRAFO ÚNICO: Os Termos de Convênio aludidos nesta cláusula deverão conter, no mínimo, as seguintes informações:

- a) Identificação do objeto a ser executado;
- b) Metas a serem atingidas;
- c) Etapas ou fases de execução;
- d) Plano de aplicação dos recursos financeiros, quando aplicável;
- e) Cronograma de desembolso, quando aplicável;

academic, exchanges are considered here, but are not limited to:

- a) Visits and exchange of teachers and students, aiming at research, education and extension activities in several academic areas as well as university management programmes;
- b) Coordination and participation in activities such as research projects, seminars, conferences, in short and long term joint programmes;
- c) Courses of different levels and skills for faculty and students;
- d) Mutual exchange of information resulting from research findings, publications and academic material.

SECOND CLAUSE - IMPLEMENTATION

For the implementation of the object agreed to in the first clause, the parties will elaborate detailed projects which will be formalized by Terms of Agreement and defined in Work Plans, duly approved and bound by this Cooperation Agreement.

SOLE PARAGRAPH: The Terms of Agreement, alluded to in this clause, shall contain at least the following information:

- a) Identification of the object to be executed,
- b) Goals to be achieved;
- c) Steps or stages of implementation;
- d) Application plan of financial resources, when applicable;

ARTYKUŁ CZWARTY - WYMIANA PRACOWNIKÓW ADMINISTRACJI I AKADEMICKICH

- a) Strony dopuszczają realizację wymiany pracowników administracji i nauczycieli akademickich i uzgodnią wybór właściwych pracowników na taką wymianę.
- b) Składający wizyty pracownicy administracji i nauczyciele akademicy nie stają się pracownikami instytucji przyjmującej.
- c) Partnerzy są zobowiązani do zapewnienia właściwych warunków pracy.
- d) Pracownicy administracji i nauczyciele akademicy uczestniczący w wymianie są zwolnieni z zapłaty czesnego instytucji przyjmującej. Dodatkowe opłaty, w tym opłaty za wszelkie świadczenia socjalne zależą od regulaminu instytucji przyjmującej.
- e) Pracownicy administracji i nauczyciele akademicy uczestniczący w wymianie ponoszą wszystkie koszty utrzymania ponoszone podczas wymiany.
- f) Pracownicy administracji i nauczyciele akademicy uczestniczący w wymianie muszą wykupić na własny koszt ubezpieczenie zdrowotne i wypadkowe.

ARTYKUŁ PIĄTY - CZAS UMOWY

Niniejsza Umowa współpracy pozostaje w mocy przez okres 60 (sześćdziesięciu) miesięcy,

CLÁUSULA 4 - INTERCÂMBIO DE PROFESSORES E TÉCNICO-ADMINISTRATIVOS

- a) Os parceiros permitem o intercâmbio de professores e técnico-administrativos, concordando em selecionar candidatos adequados para tal.
- b) Professores e técnico-administrativos visitantes não se tornam funcionários da instituição de acolhimento.
- c) Os parceiros se comprometem a proporcionar condições de trabalho adequadas.
- d) Não serão cobradas taxas de matrícula ou mensalidades. Encargos adicionais, incluindo quaisquer dos serviços sociais, dependem dos regulamentos da instituição receptora.
- e) Professores e técnico-administrativos em mobilidade são responsáveis por todas as despesas de subsistência incorridas no período de intercâmbio.
- f) pessoal acadêmico e administrativo em mobilidade deve contratar seu próprio seguro saúde e de acidentes pessoais.

CLÁUSULA 5* - VIGÊNCIA

presente Acordo de Cooperação vigorará pelo prazo de 60 (sessenta) meses, contados a partir da data da sua assinatura. Após este período, o Acordo será considerado nulo e sem efeito.

exchange, including any university expenses other than tuition.

FOURTH CLAUSE - ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF EXCHANGE

- a) The parties allow the exchange of administrative and academic staff, agreeing to select suitable candidates for such exchange.
- b) The visiting administrative and academic staff do not become employees of the host institution.
- c) The partners are committed to providing adequate working conditions.
- d) The administrative and academic staff on exchange are exempted from paying tuition to the host institution. Additional charges, including any social services depend on the regulations of the host institution.
- e) The administrative and academic staff on exchange are responsible for all living maintenance costs incurred during the exchange.
- f) The administrative and academic staff on exchange must provide his or her own health and accident insurance.

FIFTH CLAUSE - DURATION OF THE AGREEMENT

The present Cooperation Agreement shall remain in effect for a 60 (sixty) month-period, starting on the

- f) Oczekiwany okres wykonywania przedmiotu umowy, a także ukończenia zaplanowanych kroków lub faz.

ARTYKUŁ TRZECI - WYMIANA STUDENTÓW

- a) Strony podpisujące niniejszą Umowę wyrażają wolę zorganizowania wymiany studentów zgodnie z zapisem w Artykule pierwszym. Obie strony powinny dysponować taką samą liczbą studentów uczestniczących w wymianie.
- b) Instytucja partnerska wysyłająca studentów musi przekazać nazwiska kandydatów zakwalifikowanych do wymiany. Kandydaci muszą spełniać wymagania rekrutacyjne instytucji przyjmującej.
- c) Studenci wymiany są przyjmowani jako studenci z wszystkimi przysługującymi im prawami i obowiązkami studentów wymiany. Powinni oni znać język kraju przyjmującego w stopniu wystarczającym do zrealizowania celu wymiany oraz osiągnięcia oczekiwanych korzyści z wymiany.
- d) Studenci wymiany mogą być częściowo lub w całości zwolnieni z opłaty czesnego w instytucji przyjmującej. Dodatkowe opłaty, w tym opłaty za wszelkie świadczenia socjalne, zależą od regulaminu instytucji przyjmującej.
- e) Studenci wymiany ponoszą wszystkie koszty utrzymania ponoszone w czasie wymiany, w tym także koszty uniwersyteckie inne niż czesne.

- f) Previsão de início e fim da execução do objeto, bem como da conclusão das etapas ou fases programadas.

CLÁUSULA 3* - INTERCÂMBIO ESTUDANTIL

- a) As partes que assinam o acordo se expressam a sua vontade de organizar o intercâmbio de estudantes conforme especificado na Cláusula Primeira, Ambos os parceiros devem ter o mesmo número de estudantes para intercâmbio.
- b) A instituição parceira que envia os estudantes deve apresentar os nomes dos candidatos aprovados para o intercâmbio. Os candidatos deverão preencher os requisitos de matrícula da instituição de acolhimento.
- c) Os intercambistas estão inscritos como estudantes com todos os respectivos direitos e obrigações aplicáveis a alunos visitantes. domínio da língua do país de acolhimento deve ser suficiente para que sejam cumpridos os objetivos do intercâmbio e obtidos os benefícios esperados.
- d) Os intercambistas podem ser parcialmente ou totalmente isentos de taxas de matrícula ou mensalidades. Encargos adicionais, incluindo quaisquer dos serviços sociais, dependem dos regulamentos da instituição receptora e serão suportados pelo intercambista.
- e) intercambista é responsável por todas as despesas de subsistência incorridas no período de intercâmbio, incluindo quaisquer despesas que não sejam taxas universitárias.

- e) Schedule of disbursement, when applicable;
- f) Expected period of the execution of the object, as well as the completion of the steps or phases planned.

THIRD CLAUSE - STUDENT EXCHANGE

- a) The parties signing the agreement are willing to undertake a student exchange as specified in the First Clause. Both partners must have the same number of exchange students.
- b) The partner institution that sends students must submit the names of candidates suitable for the exchange. Candidates must fulfil the requirements of registration at the host institution.
- c) The exchange students are enrolled as students with all the respective rights and obligations applicable to visiting students. Their mastery of the language of the host country should be sufficient to meet the objectives of the exchange to obtain the expected benefits from it.
- d) The exchange student may be exempted from paying tuition in total or in part at the host institution. Additional charges, including any social services depend on the regulations of the host institution and will be supported by the exchange student.
- e) The exchange student is responsible for all maintenance costs incurred during the

począwszy od dnia jej podpisania. Po tym okresie umowa traci ważność

ARTYKUŁ SZÓSTY - ROZWIĄZANIE

Niniejsza Umowa współpracy może być rozwiązana przez każdą stronę za pisemnym wypowiedzeniem złożonym drugiej stronie, na co najmniej trzydzieści dni przed rozwiązaniem. Działania realizowane w ramach Umów dodatkowych nie zostaną przerwane i powinny być ukończone nawet w przypadku rozwiązania umowy przez jedną ze stron.

ARTYKUŁ SIÓDMY - SPORY

Strony uzgodniły, że wszelkie wątpliwości, spory lub roszczenia powstające w związku z niniejszą umową będą rozstrzygane w drodze negocjacji. Jeśli nie uda się osiągnąć porozumienia, strony będą rozstrzygały spory w arbitrażu. UFPR wybiera jednego arbitra, UKW wybiera drugiego arbitra a trzeci arbiter zostanie wybrany wspólnie przez obie strony.

Strony potwierdzają treść i zakres każdego artykułu, oświadczają, że są one zgodne z prawdą i dobrą wolą oraz że nie ma żadnych powodów uniemożliwiających podpisanie umowy. Zatem niniejsza umowa zostaje podpisana przez strony w dwóch równobrzmiących i równoważnych egzemplarzach.

Date, signature : 10.04. 2025

Rector Kazimierz Wielki University



CLÁUSULA 6* - DENÚNCIA

Este Acordo de Cooperação poderá ser denunciado e/ou rescindido por quaisquer dos participantes, desde que aquele que assim o desejar comunique ao outro, por escrito, com antecedência mínima de trinta dias. As atividades em andamento por força de Termo Aditivo e Termo de Convênio previamente firmados não serão prejudicadas devendo, consequentemente, ser concluídas ainda que ocorra denúncia por um dos participantes.

CLÁUSULA 7« - FORO

Os participantes de comum acordo irão procurar dirimir quaisquer dúvidas ou controvérsias decorrentes do presente acordo através de negociação consensual, Na impossibilidade desta, buscar-se-á a negociação através da via arbitral. A UFPR escolherá um árbitro, UKW escolherá um segundo e o terceiro será ser escolhido de comum acordo.

Lido este instrumento, as partes cientes do conteúdo e alcance de cada uma de suas cláusulas, indicam que não há dolo, má fé, ou qualquer outro motivo que vicie sua celebração, assinando o presente Acordo em duas vias, com mesmo conteúdo e validade.

Date, signature : 10 april 2025

Rector Universidade Federal do Paraná



day of the agreement signature. After this period, the Agreement is no longer valid.

SIXTH CLAUSE- TERMINATION

This Cooperation Agreement may be terminated by any of the parties by serving written notice to the other party at least thirty days prior to the termination. The ongoing activities covered by the Supplementary Agreement and Terms of Agreement will not be affected and should, therefore, be completed even if termination occurs by one of the parties.

SEVENTH CLAUSE - DISPUTE

The parties agree that any controversies, disputes or claims arising out of this agreement shall be settled by means of consensual negotiation. If an agreement is not reached, the parties will seek to negotiate through arbitration. UFPR chooses an arbiter, UKW chooses a second and a third shall be chosen by mutual agreement.

The parties, having read this instrument and being aware of the content and scope of each of its clauses, state that there is no deceit, bad faith, or any other reason that vitiates its celebration, and sign this Agreement in duplicate, both copies with the same content and validity.